

966682

H303

0291

高等学校教材

现代日语 词汇学教程

(日语专业用)



上海译文出版社

高等学校教材

现代日语词汇学教程

(日语专业用)

刘耀武

金寿泰 赵基天

编 著

上海译文出版社

高等学校教材
现代日语词汇学教程
(日语专业用)

刘耀武
金寿奉 赵基天
编 著

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 6.5 字数 153,000

1993年3月第1版 1993年3月第1次印刷

印数: 0,001—3,000 册

ISBN7-5327-1143-9/H·244

定 价: 2.20元

(沪)新登字 111 号

前 言

本书为高等学校日语专业词汇学教材。受国家教委高等学校外语专业教材编审委员会日语编审组委托，由黑龙江大学刘耀武、辽宁师范大学金寿奉、吉林大学赵基天等三位同志在《日语词汇学》(黑大)、《现代日本语语汇论》(辽师大)、《日本语汇》(吉大)三部教材的基础上，充分吸收了各自的优点编写而成，最后由刘耀武同志定稿。

编写本书的主要目的在于使学生掌握日语词汇的基础理论，扩大词汇知识面，结合所学词汇，进一步掌握日语知识。可供日语专业本科三下或四上一个学期使用，约需 36~40 学时左右。

全书共分 9 章 33 节，各章末均附有练习。编写分工情况是，1、3、7 章由刘耀武负责，2、4、6 章由金寿奉负责，5、8、9 章由赵基天负责。

在本书内容及编写原则上，曾得到日语编审组全体同志的指导，在此表示衷心感谢。

国家教委高等学校外语专业教材编审委员会日语编审组于 1989 年 11 月 21、22 日在北京召开审稿会，对本书稿进行审查。会议由编审委员苏琦同志主持，编审委员孙宗光同志担任主审，参加审稿的有编审委员崔春基同志和日语编审组组长徐昌华同志。审稿结果认为：“本教材内容比较丰富，组织比较严密，有一定的深度和广度，是目前高等学校日语专业高年级词汇学课迫切需要的一本较好的教材，建议由出版社出版。”审稿中，编审委员们提出了许多进一步推敲和修改的意见，从而保证了本书的质量，在此一并表示深切谢

意。

由于编写本书经验不足，加之编者水平有限，错误和不足之处在所难免，殷切希望专家和读者批评指正，以便今后重印时改正。

编著者

1989年12月20日

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 词与词汇.....	1
第二节 词汇学.....	9
第三节 基本词汇.....	11
练 习.....	18
第二章 词 义	20
第一节 词义和概念.....	20
第二节 词义的性质.....	23
第三节 词义的种类.....	25
第四节 词的多义性.....	28
第五节 词义的发展.....	32
第六节 词义特殊的词.....	38
练 习.....	44
第三章 词汇体系	47
第一节 词汇的意义关系.....	47
第二节 词汇的联想系列.....	48
第三节 分类词汇.....	50
第四节 词汇的分类体系.....	52
第五节 词汇选择.....	55
第六节 类义词.....	56
第七节 反义词.....	60
第八节 同音词.....	64
第九节 同形词.....	65
练 习.....	66
第四章 位相词	67
第一节 特定领域里的词汇.....	68
第二节 特殊语体的词汇.....	70
第三节 特定人使用的词汇.....	85

第四节	敬语词·····	92
练习	·····	96
第五章	词汇来源 ·····	98
第一节	和语词·····	99
第二节	汉语词·····	105
第三节	外来语词·····	111
练习	·····	122
第六章	构词法 ·····	125
第一节	词的构成要素·····	126
第二节	复合词·····	129
第三节	派生词·····	134
第四节	合成词的语音变化·····	140
第五节	词的转成·····	142
第六节	省略词·····	146
练习	·····	150
第七章	惯用句与谚语 ·····	152
第一节	惯用句·····	152
第二节	谚 语·····	157
练习	·····	162
第八章	词和词汇的演变 ·····	163
第一节	词的演变·····	163
第二节	词汇的演变·····	170
第三节	古词和新词·····	177
练习	·····	184
第九章	辞 书 ·····	187
第一节	辞书的分类·····	187
第二节	词典的内容·····	194
练习	·····	201

第一章 绪 论

第一节 词 与 词 汇

语言是人类交际的重要工具。语音是所有语言的物质方面，语言的基本单位是词。词是语音与语义的统一体。两者之间有着不可分割的联系。词作为语言结构中的基本单位，包含着语音、语法、词汇等各个方面的要素。

1. 词的语法性质

如上所述，词是语言的最基本的单位。美国结构主义语言学家布隆菲尔德认为，“具有意义的最小的自由形式”为词。这是普通语言学的定义。但如用此定义来说明日语的词，则助词、助动词就不是词了。此外，服部二郎修正了布氏的定义，使之适用于日语。服部认为，“说话时经常接在其他形式下的形式”为附属形式，而“最小的自由形式为词”。这样一来，便把一部分助词、助动词也包括进来了。如：が、の、に、らしい、だろう等都是自由形式，因而也都是词。而た、う、ない等附属形式仍然不是词。

桥本进吉根据句节来规定词，认为词是“有意义的一种语言单位，构成句节”，可以单独构成句节者为词，经常与词一起构成句节者为辞。反过来说，对句子进行语法分析，首先分成句节，进一步把句节分成词与辞。如：

句节：ジャスミンの花から濃い香がただよってくる。

词：ジャスミンの花から濃い香がただよってくる。

此句中，有六个句节，从六个句节中可以抽出十个词来。

词和句子一样，也有形式与意义两个方面，词形一般指音形而

言，词形和词义是一个词不可缺少的要素。例如：へこたれる（筋疲力尽）。

有的词音形相同但意义不同，应看作不同的词，如：心棒，辛抱，信望等；也有的词意义类似或相同，但音形不同，也被看作不同的词。如：あかちゃん，あかんぼう。然而，かか，かき，かく，かけ，かこ等虽然音形不同，但因意义相同，则看作以かく为基本形的一个词。即使是同音词或同义词，在词形或词义的相同上往往也有细微的差别，因而产生判断为一词或二词的困难，如：むずかしい与むづかしい，まぬかれる与まぬがれる，其间意义完全相同，而且词形也很相似，可将其看成词形略有差别的一个词。此外，蟬与鱗二者音形完全相同，“さけめ”这一意义也相同，但因发生在手脚的皮肤，还是玻璃或陶器、墙壁上而有所区别。因此，有的词典认为是一词多义，也有的词典认为是同音的两个词。还有あたたかい与あたたかだ，虽然词义相同，词形相似，但语法活用不同，则被看成两个词。在词形认定上，还有所谓复合词与派生词的问题，“花ばたけ”与“花屋”，可以划分为更小的单位：花，はたけ，屋，从整个词的意义来看，并非“花+はたけ”，“花+屋”的意思，而是两者融合为一体的另外的意义，即“花の畑”，“花を売っている店”。复合词与派生词都是和词的构成要素不同的另外一个词。

此外，词有两面性，一方面是言语活动的单位，另一方面又是语言体系中的一个单位。例如，以あした，また，あう三个词造成的一个句子：あしたまたあいましょう（明天再见），向对方传达了思想，进行了言语活动，因而句中三个词都是言语活动的单位。同时，あした是きのう的反义词，又是“明日”、あす的同义词。于是和おととい、あさって、きょう等等作为“日”的系列而形成体系。または“再び”等的同义词，作为状态副词而形成体系。あいましよ

う是あうの意志，劝诱形，为自动词，与“会见”、“对面”、“であう”等形成体系。

上述三词的体系性非常明显。词作为言语活动的单位，说话人与听话人可以自由使用，但作为语言体系中的一个单位，每个说话人与听话人则无法自由使用，必须按它在整个体系中的位置来运用。

①词可以分为各种词类：名词、代词、形容词、动词、形容词、连体词、副词、接续词、感叹词、助词、助动词。

②词类的转化：用言名词化，用言有时加词缀而转化为名词、形容词或形容动词等……。

③词形变化：未然形、连用形、终止形、连体形、假定形、命令形。

④时：现在时、过去时、将来时。

⑤敬语：尊敬语、谦让语、郑重语。

⑥格：主格、所属格、对格、目的格、补格……。

⑦修饰关系：连体修饰语，连用修饰语。

2. 词的词汇性质

①文体上的对立：“あした”为口语，“明日”为书面语。

②语种不同：“あした”为日语固有词，“明日”为汉语词。

③构词上的区别：“あした”为单纯词，“明日”为汉字“明”与“日”构成的。

④词源区别：“あした”原来的意思是“あさ”，后来有了“翌晨”的意思，最后变成“あす”的意思。

⑤同义词、反义词：“あした”的同义词有“明日”(みょうにち)、“あす”，反义词有“きのう”、“昨日”(さくじつ)。此外，“あした”是“おととい”、“きのう”、“あさって”、“きょう”系列中的一员。

一种语言中词的总和称为词汇(lexicon)。每个人都有自己的个

性，语言中的每个词也和人一样，都有自己的意思和特点。人类在社会生活中组成家庭、国家或者工会、学会，等等，语言中的词也组成各种各样的集合体。从这个意义上说，日语、英语、俄语等也是由每个词组成的大的集合体。《万叶集》中所用的词总称为“万叶词汇”，也是一种词的集合体。儿童所用的词，称为“儿童词汇”。而京都地方用的词形成“京都词汇”。这样形成集合体的词群，一般称为词汇。

日语词汇的特点是，①引进汉文，汉语，汉字之后，大量补充了日语词汇，而且利用汉字创造了许多新的词汇；②基于正确理解日本古典的要求，因而对意义和用法更加注意了，而且意义分析也更加细致了；③从世界各民族吸收词汇，用来发展社会和技术，使日语词源广阔，外来语增多。

一般来说，词汇与语音及语法相比，其与人类的生活、文化、社会、风土等关系非常密切。另一方面，随着时代的前进，变化愈加显著，可以说，现代日语有着明显的消长。

3. 词汇的体系性

众所周知，强调语言具有体系性乃是二十世纪语言学的特点之一。1935年，泉井久之助在《词汇研究》中指出：“词汇经常是各个要素相互对立的统一体。”所谓体系是指各部分有机地结合成一个整体。根据强调的重点不同，即强调统一体的一面，还是强调有机结合、对立的一面，词汇体系可分为两种类型，一是宏观体系，一是微观体系。前者如基本词汇，后者在研究单词时，不是把单词作为一个一个的完全孤立的词来研究，而是作为与其他词的密切关系，对立的词加以研究，即所谓的微观体系。把宏观体系与微观体系联系起来的是词汇范畴。词汇体系应该从意义、形态、文体等几个侧面加以研究。

词汇体系中最有代表性的是コソアド体系。当我们提到指示词ソイツ时，便会想到コイツ、アイツ、ドイツ的存在。这和音位学的音位体系，语法学的活用体系是一致的。见下表所示：

コソアド词的体系

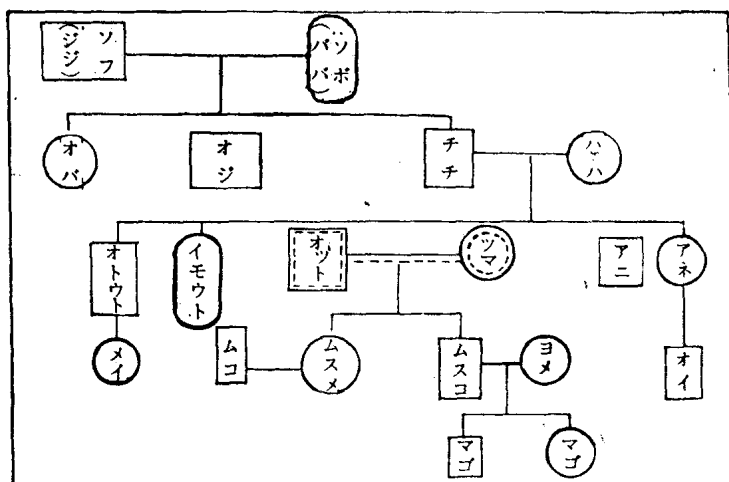
不定称	远称	中称	近称	与说话人的关系 对 象
どれ	あれ	それ	これ	事物
どこ	あそこ	そこ	ここ	场所
どちら	あちら	そちら	こちら	方向
どんな	あんな	そんな	こんな	状态
どの	あの	その	この	指定

此外，亲属词汇也可根据血缘关系形成体系，如ちち、はは、おじ、おば等。其中有些词是根据亲戚关系形成体系的，如ヨメ、ムコ、シュウト、シュウトメ等。研究此种词汇体系化的学问一般称为词汇体系学。

4. 概念的体系性

当我们根据词所表示的概念来系统地整理词时，则可看出概念也形成完整的体系。把表示具体、个别概念的词逐渐加以抽象和概括，而形成一种树形结构、体系化。词汇的概念领域越丰富，结构的层次就越多。相反，词汇概念领域越贫乏，其结构层次就越少。例如：

亲属词汇体系表

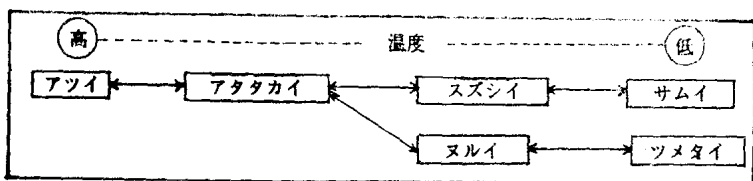


生物	動物	とり	いぬ	ゴリラ
		けもの	さる	チンパンジ
		さかな	うし	ひひ
	植物			
		草	さくら	あかまつ
		木	まつ	からまつ
	植物		すぎ	はいまつ
				
				
				

应该注意的是，一般为由具体到抽象，由下位分类到上位分类，形成体系，但有时，则不根据此种抽象化的阶段，而根据概念的对应，词与词之间的关系使一群词体系化，下列形容词的体系化就是明显的例子。如：

此种方法，多半用于标准语与方言，日语与外国语对比的时候，这样可以明确方言所特有的词汇结构。

如：ぬくい、ぬくとい或者しらさむい、しばれる等。和英语



图中……表示温度的高低，
 ——表示类义关系，
 ↔表示反义关系

比较时，日语的あつい，あたたかい未必和 hot, warm 一致，应该是 hot——熱い，warm——暑い相对应。

5. 形态的体系性

日语词汇的形态也具有一定的体系性。如：ani与ane的对立，是词尾元音上的对立，tani, tane。我们再按此种对立把词首辅音换一下，则成为 kani, kane。

其次，再把词首元音换一下，oni, one; uni, une。此外，还可把词中间的辅音换一下，ami, ame; ani, ane; azi, aze。

构词法在意义和形态上都能使词汇体系化，单词的形式基本上都是声音形式，而用文字写成的单词也是二次形式。从日语文字的种类来看，可以分为 1. 平假名，2. 片假名，3. 汉字加平假名，4. 汉字，5. 罗马字。

从上述文字可以看出，有着日语词、汉语词、外来语词的区别。另一方面，还有名词、副词等词类的区别。日语有着如此复杂的书写体系也是日语的特征之一。

6. 文体的体系性

单词在文体上的价值问题，一般来说，研究得还很不够。这里所说的文体价值，是指单词在文体上也属于一定类别并形成一定的体系。如日常用语，其中可分书面语与口语，郑重语与俗语。书面

语中还可分为高级的和一般的。此外，书面语还可分为日语词与汉语词的对立。例如：“きのう”与“昨日”，“ことば”与“言語”，即日语词为日常用语，汉语词则为书面语。也有相反的情况，如：“病氣”与“やまい”，“勉強する”和“まなぶ”，汉语词为日常用语，日语词为书面语，不过此种情况为数不多。外来语一般来说，没有文体上的区别。

日常所用的词汇，往往是同一个词在不同句子里的重复出现。如果不管它重复出现多少次，而作为一词来整理的话，即可得出标题词。所谓词汇就是特定范围内的标题词的总和。如日语中所用的标题词的总和，称为日语词汇。某一方言区的词汇为方言词汇，某一作品的词汇称为作品词汇，某一作家的词汇称为作家词汇。

然而，所谓词汇并非单纯地指词而言，它包括构成词的词素和由词组构成的惯用句。因为词素也具有一定的意义和形式。其次，惯用句在造句上被用作一个词，从意义上看，和一个词一样单纯，而且在形式上也具有句或词组的形式，和单词一样固定，可以看作词汇的要素。在句法学中以句节为中心，其下位是词，上位是句，而在词法学中以词为中心，其下位是词素，上位是词组。林大先生给词汇下定义时说：“作为单位，不仅是所谓的词，有时也包括比词小的作为构词要素的词素，比词大的词的组合、复合词，以关系辞连接起来的一系列的惯用形及成语等，或者由格助词的构成的“たけの子”、“ひのき”等。此种词组从意义上看，很难判断是两个词还是一个词。必须根据其前后结合的程度来决定。

あした、また、あう这三个词可以构成一个句子：あしたまたあいましょう。在此言语活动中向对方表达思想。同时，这三个词在日语体系中有着一一定的联系。

第二节 词 汇 学

1. 词汇学——一种语言的词的总和称为词汇(lexicon),而研究词汇的科学,一般称为词汇学(lexicology)。狭义的词汇学只研究词的构造和词汇的发展、构成及其规范,而广义的词汇学还包括词源学、语义学、词典学等等。这种把全部词汇作为一种体系来研究的语言学的一个领域,即词汇学。词汇学与语言学的其他领域如语音学、语法学等有着密切的联系,例如:コソアド体系既是词汇学的问题,也是语法学的问题。也就是说,两个领域中各自从不同的角度来研究词汇。语音学从词形上加以说明,而语法学则从语法的角度来研究词汇。

词汇学还可以分为普通词汇学,比较词汇学和具体词汇学。普通词汇学研究所有语言的词及词汇的规律,即研究语言词汇的一般理论;比较词汇学研究同一语系或语族的各种语言词汇的异同;具体词汇学则研究各种不同语言的词汇。日语词汇学包括的内容很广,因为它的研究对象是现代日语整个的词汇体系。也就是说,现代日语词汇学是把现代日语词汇作为一个体系来加以研究。日语的词汇研究和语言学的其他领域相比,是相当落后的。对日语词汇进行语言学研究开始于1950年左右。可以说日语词汇学是日语语言学一个最新的研究领域。它有下列研究内容:

(1) 研究日语词汇体系;(2) 关于基本词汇及其选定方法的研究;(3) 关于词汇总量的推测和计算性质的研究;(4) 对日语词、汉语词、外来语词等进行词汇来源的研究;(5) 关于专门词、儿童词等词汇差异与对立的研究;(6) 关于方言与标准语、外来语与日语的比较、对照研究;(7) 关于词汇的史的变迁的研究。此外,还有关于情报检索、自动抄录等各种语言的情报处理的

研究。

除上述词汇本身的研究之外，还研究有关词的基础理论知识，揭示词的实质及其与其他语言单位(词组、词素等)之间的差异，构成词的三要素(语音外壳、语法形式和词汇意义)及其民族特点和词的修辞色彩等的研究，关于词的词汇意义的研究，词义的发展及词的多义性和构词法的研究，关于类义词、反义词和同音词等问题的研究。关于辞书、成语的研究也常常放在词汇学中加以研究，因为它们的一部或全部都和词汇学的研究对象——词汇密切相关。

2. 研究词汇学对学习日语的作用

除专门学习日语的学生外，一般学习日语也需要学习词汇学。我们学习日语并非记住每个词的意义和用法就算了事，尽管日语的音位、语法规则的数量较少，但词汇数量庞大，必须用大量时间进行学习。因此，要想在短期内掌握大量的单词应该有系统的、丰富的词汇学知识。例如关于コソアド的知识，就可以系统地掌握它所包括的全部词汇的用法。再如进行同义词的相互比较，反义词的相互对立的学习，一方面，可以扩充词汇量，另一方面还可学到正确的意义用法。也就是说，词汇学可以保证词汇学习在质与量上的提高，可以提高学习效率。因为日语学习，掌握发音与语法固然重要，而要用相当长的时间和精力去掌握词汇。在阅读日本文学作品时需要具有日语词汇学的知识，譬如读夏目漱石名著《わが輩は猫である》这部小说的书名时，这个《わが輩は猫である》乃是“わがはいは漱石である”的拟人法。“わがはい”本来是妄自尊大的表现，突然又用作平凡卑微的表现，充分地表达作者的心理及其所面临的丑恶的现实。此种效果由“わがはい”一词的心境意义表现得淋漓尽致。如果读者不了解“私”与“わがはい”两个类义词的意义区别，就很难理解作者的意图。相反，从作者方面来看，正因为作者巧妙地运用了